

ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕРМИНОВ НА ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК

Передача научных терминов на жестовый язык (ЖЯ) представляет собой значительную методическую и лингвистическую проблему, требующую решения для обеспечения равного доступа к образованию глухих и слабослышащих студентов. Как отмечается в исследованиях, «в процессе профессионального обучения глухой студент осваивает материал преимущественно через жестовый язык <...>, усваивая специализированные жесты, связанные с будущей профессией» (Варинова О. А., Траулько Е. В., 2011). Однако отсутствие устоявшихся эквивалентов для многих лингвистических понятий создает барьеры в передаче информации.

В рамках статьи выделим ключевые проблемы перевода.

Во-первых, научные термины (особенно в лингвистике) часто многозначны и зависят от контекста (напр., «*графема*» может обозначать как букву, так и минимальную единицу письменности). В жестовом языке аналогичные жесты могут передавать разные понятия (напр., жест «*буква*» иногда используется для «*символа*» или «*графемы*»), что требует дополнительного пояснения.

Во-вторых, русский словесный язык опирается на линейную синтаксическую организацию, тогда как РЖЯ использует пространственно-визуальные средства (мимика, движение, локализация жестов в пространстве). Например, термин «языковая картина мира» требует не последовательного перевода, а моделирования концепции через визуальные метафоры.

В-третьих, для многих абстрактных понятий (напр., «фонема», «диахрония», «когнитивная метафора») отсутствуют устоявшиеся жесты, что вынуждает прибегать к дактилированию или описательным конструкциям.

В-четвертых, многокомпонентные термины (напр., «лингвокультурологический анализ», «этнолингвистическая вариативность») требуют либо создания новых жестов, либо многоступенчатого объяснения.

Сегодня можно говорить о существовании стратегий перевода научных терминов на РЖЯ, среди которых хотелось бы выделить следующие:

1. Дактилологический перевод. Термин передается побуквенно (напр., /М-О-Р-Ф-Е-М-А/) с последующим семантическим пояснением («часть слова, имеющая значение»). Однако данный способ не всегда обеспечивает точность перевода, особенно для абстрактных понятий.

2. Описательный (калькирующий) перевод, когда используются комбинации существующих жестов для передачи смысла. Например, «*семантика*» → /значение/ + /слово/; «*графема*» → /буква/ + /письмо/.

3. Аналогии и визуальные метафоры, когда термин объясняется через сопоставление с известными понятиями, например, «*фонема*» → /похожи, но разные/ (сравнение звуков /д/ и /т/ в словах «дом»/«том»); «*диахрония*» → /язык/ + /прошлое/.

4. Создание новых жестов. Придуманные когда-то переводчиками и глухими людьми новые жесты зачастую закрепляются в сообществе глухих студентов. Так произошло с переводом учебных дисциплин «Лингвография» и «Лингвокультурология». Для перевода основных терминов Лингвографии был использован описательный метод: «*орфографическая норма*» – /правильно/ + /письмо/, «*пиктограмма*» – /рисунок/ + /значение/. Термины Лингвокультурологии, рассматривающей связь языка и культуры, были также переведены описательным методом: «*языковая картина мира*» – /язык/ + /культура/ + /мышление/, «*концепт*» – /идея/ + /важно/ + /знание/, «*этнолингвистика*» – /народ/ + /язык/ + /исследование/. Для перевода сложного термина «*лингвокультурологический анализ*» были использованы уже известные жесты /язык/ + /культура/ + /анализ/ (использование).

Проблема перевода научных терминов на РЖЯ остается открытой, несмотря на существующие методики. Полагаем, что основными направлениями в решении накопившихся вопросов будут разработка унифицированных жестов для частотных терминов и создание методических пособий для переводчиков и преподавателей. В то же время необходимо дальнейшее изучение когнитивных механизмов усвоения жестовых эквивалентов глухими студентами.